

7. Fournier E. Le théâtre français au 16 et au 17 siècle / E. Fournier. – Vol. 2. – P.: Laplace, 1923. – 273 p.
8. Haase A. Syntaxe française du 17 siècle / A. Haase. – P.: Librairie Leclercq, 1935. – 448 p.
9. Lintilhac E. Histoire générale du théâtre en France. T. 3: La comédie. Dix-septième siècle / E. Lintilhac. – P.: Flammarion, 1947. – 450 p.
10. Mornet D. Histoire de la littérature française classique (1660-1700). Ses caractères véritables. Ses aspects inconnus / D. Mornet. – P.: Colin, 1940. – 427 p.
11. Peyré H. Le classicisme français / H. Peyré. – N.Y.: Edition de la Maison française, 1942. – 311 p.
12. Scherer J. La dramaturgie classique en France / J. Scherer. – P.: Librairie Nizet, 1964. – 488 p.
13. Saulnier V.L. La littérature française du siècle classique. “Que sais-je?” / V.L. Saulnier. – P.: Presses Universitaires, 1970. – 117 p.

DIALOGICAL REPETITIVE UTTERANCES IN THE FRENCH CLASSICISTIC DRAMA

L.P. Polyanskaya

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk

The paper discusses structural peculiarities of the repetitive utterances in the French classicistic drama. The author compares semantic and stylistic aspects of the non-verb dialogical utterances in the tragedy and comedy of the 17th century.

Key words: French, classicism, the repetitive utterance, non-verb sentences.

Об авторе:

ПОЛЯНСКАЯ Людмила Павловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка Новосибирского государственного педагогического университета; e-mail: ludmilapln50@mail.ru

УДК 81

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ИДИОСТИЛЯ ЭДГАРА АЛАНА ПО

Л.Д. Рогинская, И.В. Самарина

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

В статье рассматриваются некоторые особенности идиостиля одного из важнейших американских писателей XIX века Эдгара Алана По. Анализ различных стилистических средств помогает лучше понять стиль писателя и способы, к которым он прибегает для воздействия на читателя.

Ключевые слова: идиостиль, Э. По, готический рассказ, английский

язык, стилистические приемы.

Эдгар Алан По один из самых сложных и своеобразных представителей романтизма в США. Его заслуженно считают создателем жанра современного детектива и автором, оказавшим значительное влияние на формирование научной фантастики. В России писатель стал популярен еще в 40-х годах XIX века, однако его произведения считались бульварной литературой, которая интересовала своими криминальными сюжетами и провоцировала «скандалы». Затем в 50-60 годы того же века благодаря переводам его работ, выполненным Ф.М. Достоевским и Н.В. Шелгуновым, Эдгара По начали воспринимать как серьезного литератора. Переводчикам удалось передать не только интересные сюжеты, но и глубокий психологизм. К особенностям идиостиля автора можно отнести частое появление в его работах темы смерти, однако смерть не является чем-то пугающим и неизвестным, а наоборот выступает в качестве высшей силы, неизбежной, но позволяющей выйти за грань этого мира. В произведениях Э. По смерть становится отправной точкой для персонажей, помогает им понять или показать свой внутренний мир. Однако смерть всегда разделяет реальный мир и потусторонний. Она является неотъемлемой частью творчества писателя и отображена во многих его произведениях. Этому способствовали события жизни автора, который пережил не одну смерть близких людей. В особом стиле автора прослеживается его языковая личность. Идиостиль автора реализуется за счет использования различных приемов, лексики, метафор и других средств.

Сам же Э. По прибегал к различным стилистическим приемам, чтобы произвести на читателя необходимое впечатление. В большинстве романов Э. По ведет повествование от первого лица, что помогает установить контакт с читателем, будто бы сделать его свидетелем происходящих событий на самом деле.

«The thousand injuries of Fortunato I had borne as I best could; but when he ventured upon insult, I vowed revenge. You, who so well know the nature of my soul, will not suppose, however, that I gave utterance to a threat»

«Тысячу обид я безропотно вытерпел от Фортунато, но, когда он нанес мне оскорбление, я поклялся отомстить. Вы, так хорошо знающий природу моей души, не думаете, конечно, что я вслух произнес угрозу.»(Пер. О.Холмской)

В этом отрывке из рассказа «Бочонок Амонтильядо» мы видим не только повествование от первого лица, но и прямое обращение к читателю, которое помогает установить с ним связь, сделать его свидетелем описываемых событий. Также писатель часто изображал в своих произведениях смерть молодых, красивых женщин. Этот прием помогал создать не только атмосферу страха, но и добавлял чувство безысходности. Как, например, в этом отрывке из рассказа «Черная кошка», где показан сам момент убийства:

«But this blow was arrested by the hand of my wife. Goaded, by

the interference, into a rage more than demoniacal, I withdrew my arm from her grasp and buried the axe in her brain. She fell dead upon the spot, without a groan.»

«...но удар был остановлен рукою жены. Ее вмешательство привело меня в бешенство, я высвободил руку и раскроил топором ей череп. Бедная упала мертвою, ни разу не вскрикнув.» (пер. Н Шелгунова)

А вот в этом фрагменте рассказа «Преждевременное погребение» описывается уже труп молодой девушки:

«After much suffering she died, or was supposed to die. No one suspected, indeed, or had reason to suspect, that she was not actually dead. She presented all the ordinary appearances of death. The face assumed the usual pinched and sunken outline. The lips were of the usual marble pallor. The eyes were lustreless. There was no warmth. Pulsation had ceased. For three days the body was preserved unburied, during which it had acquired a stony rigidity.»

«После тяжких страданий она умерла, или была сочтена умершей. Никому в голову не пришло – да и не могло прийти – что она жива. Все признаки трупа были налицо. Черты лица обострились и ввалились. Губы побелели. Глаза угасли. Пульс прекратился. Тело охладилось, и, в течение трех дней, пока лежало непогребенным, успело окоченеть, как камень» (Пер. М Энгельгардта).

Следует отметить, что Э. По использовал стилистические приемы различных уровней. На фонетическом уровне можно отметить звуковой повтор. Этот прием применялся для интенсификации, углубления образов в произведениях. Р. Якобсон отмечал примеры разновидности звукового повтора – аллитерации в стихотворении «Ворон»:

«And the Raven, never flitting, still is sitting - still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a Demon that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor Shall
be lifted - nevermore!»

«И сидит, сидит зловещий Ворон черный, Ворон вещий,
С бюста бледного Паллады не умчится никуда.
Он глядит, уединенный, точно Демон полусонный,
Свет струится, тень ложится, - на полу дрожит всегда.
И душа моя из тени, что волнуется всегда.

Не восстанет - никогда!» (Пер. К Бальмонта)

«аллитерации... образуют паронимастическую цепочку: /sti.../ — /sit.../ — /sti.../ — /sit.../» А также звуки /fl.../ — /fr.../.

Однако аллитерацию можно обнаружить не только в стихотворных произведениях автора. Так, в романе «Падение дома Ашеров» можно найти большое количество стилистических приемов характерных для всего творчества автора.

«During the whole of a dull, dark, and soundless day in the autumn of

the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback, through a singularly dreary tract of country; and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher»

«Весь этот нескончаемый пасмурный день, в глухой осенней тишине, под низко нависшим хмурым небом, я одиноко ехал верхом по безотрадным, неприветливым местам - и наконец, когда уже смеркалось, передо мною предстал сумрачный дом Ашероу.» (Пер. Н.Галь)

В данном фрагменте мы видим не только аллитерацию, образованную звуком [d], но и использование однородных членов предложения, выраженных словами со значением мрачный.

На лексическом уровне Л.П. Макрушевская указывает на чрезвычайную важность повторов в текстах Э. По. Следует отметить, что данный прием Э. По использует не только на лексическом уровне (использование разнообразных эпитетов, чаще всего относящихся к семантическому полю мрачный), но и на синтаксическом (использование схожих синтаксических конструкций), а также на сюжетно-композиционном уровне (воспроизведение похожих образов, для создания атмосферы) [Макрушевская 2011: 133] Нужно отметить, что образы, которые повторяются в произведениях чаще остальных не только важны для повествования, но и становятся ключевыми и помогают выразить основную идею.

Например, в стихотворении Э. По «Улялю» мы видим использование анафоры – единоначатия, одной из разновидностей лексического повтора:

«And I said – «She is warmer than Dian;
She rolls through an ether of sighs –
She revels in a region of sighs.
She has seen that the tears are not dry on
These cheeks where the worm never dies.»
«Я промолвил: "Астарта нежнее
И теплей, чем Диана, она –
В царстве вздохов, и вздохов полна:
Увидав, что, в тоске не слабея,
Здесь душа затомилась одна..."» (Пер. К.Бальмонта)

Большое количество произведений Эдгара По можно отнести к готическому роману, характерной чертой которого является замкнутость действия, то есть события разворачиваются в определенном месте и не выходят за его пределы. В описании таких мест Э. По использует лексику связанную с лексико-семантическим полем «страх» [Маркушевская 1980]. Например, в рассказе «Падение дома Ашероу» действия разворачиваются только в доме Ашероу, сам дом описывается как мрачное, ветхое, пугающее место, где происходят мистические и порой необъяснимые вещи. Благодаря такой замкнутости действия и выбору соответствующего лексико-семантического поля, автору удается передать психологическое состояние персонажей, их переживания, чувство безвыходности.

Также мы можем отметить использование различных метафор, связанных со смертью. Например, в рассказе «Ангел Необъяснимого. Экстраваганца»:

«With these words he let fall a heavy bottle of Kirschenwasser which, dropping precisely upon the crown of my head, caused me to imagine that my brains were entirely knocked out. Impressed with this idea, I was about to relinquish my hold and *give up the ghost* with a good grace, when I was arrested by the cry of the Angel, who bade me hold on.»

«С этими словами он выпустил из рук тяжелую бутылку с вишневой настойкой и попал ею мне прямо по темени, так что у меня создалось впечатление, будто она вышибла мне все мозги. Под этим впечатлением я уже готов был разжать руки и с миром *отдать богу душу*, но меня остановил окрик Ангела, который велел мне держаться.» (Пер. И.Бернштейн).

Или в рассказе «Падение дома Ашеров»:

«I could not help thinking of the wild ritual of this work, and of its probable influence upon the hypochondriac, when, one evening, having informed me abruptly that the lady Madeline *was no more*, he stated his intention of preserving her corpse for a fortnight <...> in one of the numerous vaults within the main walls of the building.»

«Должно быть, неистовый дух этой книги, описания странных и мрачных обрядов немало повлияли на моего болезненно впечатлительного друга, невольно подумал я, когда однажды вечером он отрывисто сказал мне, что леди Мэдилен *больше нет* и что до погребения он намерен две недели хранить ее тело в стенах замка, в одном из подземелий.» (Пер. Н.Галь)

Такие изобразительные средства как метафоры помогают автору сделать речь героев произведений более образной и живой, что заставляет читателя почувствовать себя участником происходящего.

В заключении следует отметить, что идиостиль Эдгара По весьма своеобразен, его отличают различные яркие стилистические приемы, которые помогают передать замысел автора. Его работы отличаются особым психологизмом, аналитичностью и мистификациями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аллен Г. Эдгар По / Г. Аллен. – М.: Молодая гвардия, 1984. – С. 52-168.
2. Маркушевская Л.П. Психолого-фанглогические новеллы Э. По / Л.П. Маркушевская // Индивидуально-художественный стиль и его исследование. Под общ. ред. В.А. Кухаренко. – Киев: Вища школа, 1980. – С. 129-139.
3. Нестерова Е.К. Эдгар По в России / Е.К. Нестерова // Э.А. По. Стихотворения. – М.: Радуга, 1988. – С. 371-391.
4. Петрова Е.Е. Ассоциативно-смысловое слово «страх» в организации лексики англоязычного романа / Е.Е. Петрова // Вестник СПбГУ. Сер. 2. – Вып.1 (№2). – С. 110-113.
5. Якобсон Р.О. Избранные работы / Р.О. Якобсон. – М.: Прогресс, 1985. – С. 30-31.
6. McKamy K. E. Poe as Magazinst: PhD. University of South Florida, Tampa, 2011.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

7. Poe E.A. Berenice [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: [https:// poestories.com/read/berenice](https://poestories.com/read/berenice)
8. Poe E.A. The Black Cat [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: <https://poestories.com/read/blackcat>
9. Poe E.A. The Cask of Amontillado [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: [https:// poestories.com/read/amontillado](https://poestories.com/read/amontillado)
10. Poe E.A. The Fall of the House of Usher [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: [https:// poestories.com/read/houseofusher](https://poestories.com/read/houseofusher)
11. Poe E.A. The Premature Burial [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: [https:// poestories.com/read/premature](https://poestories.com/read/premature)
12. Poe E.A. The Angel of the Odd [Электронный ресурс] / Е.А. Поэ. – URL: [https:// poestories.com/read/angeloftheodd](https://poestories.com/read/angeloftheodd)

TO THE ISSUE OF IDIOSTYLE OF EDGAR ALLAN POE

L.D. Roginskaya, I.V. Samarina

Southern Federal University, Rostov-on-Don

The article is devoted to some peculiarities of idiosyle of the one of most important American writers of XIX century Edgar Allan Poe. Analysis of different stylistic means helps to understand writing style and the way that the author uses to effect the reader.

Key words: *idiosyle, E. Poe, gothic fiction, English, stylistic devices and expressive means.*

Об авторах:

РОГИНСКАЯ Лиляна Дмитриевна – магистрант кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, *e-mail:* lilyana.roginskaya@yandex.ru

САМАРИНА Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Южного федерального университета, *e-mail:* samaririna@yandex.ru

УДК 81

К ВОПРОСУ О СТРУКТУРНЫХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ОСОБЕННОСТЯХ ГАЗЕТНЫХ РЕЦЕНЗИЙ

И.В. Самарина, Л.В. Ташкинова

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Статья посвящена рассмотрению основных структурных особенностей газетных рецензий, а также описанию основных лингвистических стратегий газетных рецензий на примере статей из онлайн-версий британ-